

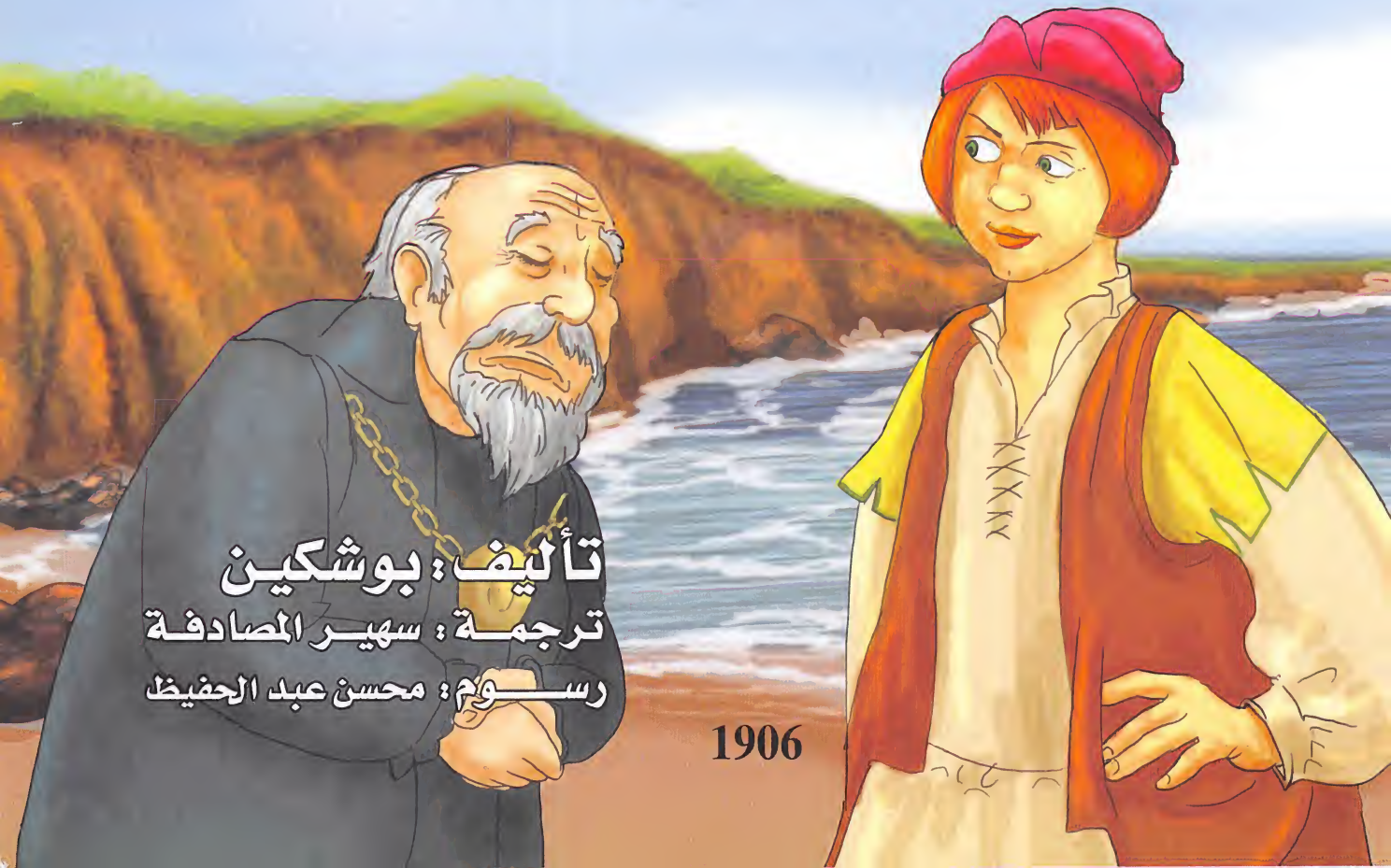
حكاية الكاهن وخادِمه "بالدا"

تأليف: بوشكين

ترجمة: سهير المصادفة

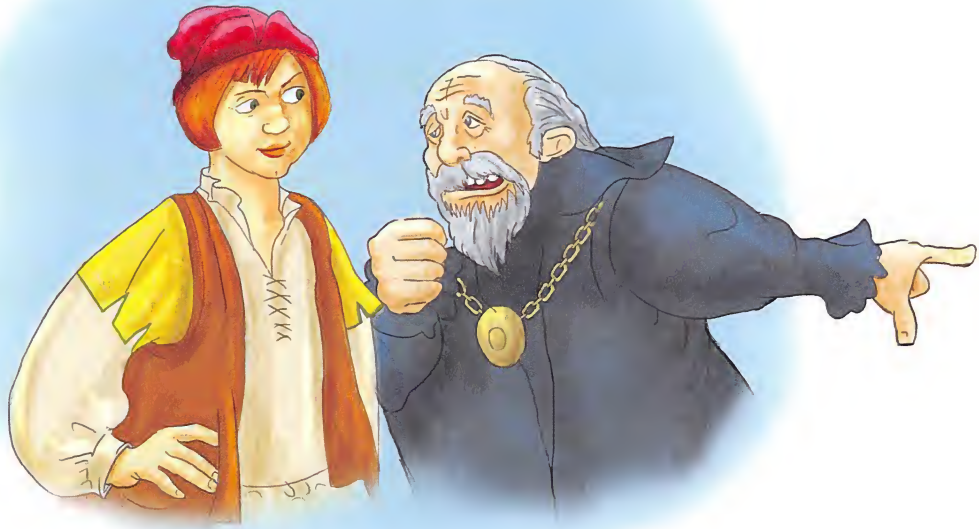
رسوم: محسن عبد الحفيظ

1906





حكاية الكاهن وخادِمه "بالدا"



المركز القومي للترجمة

تأسس في أكتوبر 2006 تحت إشراف: جابر عصفور

مدير المركز: أنور مغيث

بطاقة الفهرسة إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية إدارة الشؤون الفنية
بوشكين / ألكسندر سرجيفتش، 1799 - 1837 حكاية الكاهن وخادمه بالدا / تأليف: ألكسندر بوشكين؛ ترجمة: سهير المصادفة؛ رسوم: محسن عبد الحفيظ ط1. القاهرة، المركز القومي للترجمة؛ 2014 28 ص؛ 20 سم 1 - القصص الروسية (أ) المصادفة، سهير (مترجمة) (ب) عبد الحفيظ، محسن (رسم) (ج) العنوان 891، 73
رقم الإيداع : ٢٠١٢/١٣٧٤٨ الترقيم الدولي: 0-200-216-977-978 طبع بالهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وترفيهه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم، ولا تثير بالضرورة عن رأي المركز.

- العدد : 1906

- حكاية الكاهن وخادمه "بالدا"

- بوشكين

- سهير المصادفة

- محسن عبد الحفيظ

- اللغة الروسية

- الطبعة الأولى : 2014

هذه ترجمة كتاب

СКАЗКА

О ПОПЕ

И О РАБОТНИКЕ ЕГО

БАЛДЕ (1830)

А. С. ПУШКИН

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

شارع الجبلية بالأوبرا الجزيرة القاهرة ت : 27354524 فاكس 27354554

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira , Cairo

E-mail: nctegypt@nctegypt.org Tel : 27354524

Fax : 27354554

حكاية
الكاهن وخادمه "بالدا"

يَعُدُّ "الْكُسندر سِيرجيفْتش
بُوشكين" مِنْ أَعْظَمِ شُعْرَاءِ رُوسِيَا،
وَيُلَقَّبُ بِأَمِيرِ الشَّعْرِ الرُّوسِيِّ،
وَشَاعِرِ رُوسِيَا الْقَوْمِيِّ الَّذِي أَسْهَمَ
إِسْهَامًا ضَخْمًا فِي تَأْسِيسِ اللُّغَةِ
الْأَدَبِيَّةِ الرُّوسِيَّةِ الْمُعَاصِرَةِ، وَهُوَ أَحَدُ
أَعْمَدَةِ الْأَدَبِ الْكِلَاسِيكِيِّ فِي
الْعَالَمِ.

حَقَّقَ شُهْرَتَهُ بِسَبَبِ شِعْرِهِ
الْمُلْحَمِيِّ، خُصُوصًا عَمَلُهُ الطَّوِيلُ
"يُوجِين أُونِيجن"، كَتَبَ فِي الْأَنْوَاعِ
الْأَدَبِيَّةِ الْمُخْتَلِفَةِ، فَكَتَبَ
الْقَصَائِدَ الْغِنَائِيَّةَ وَمِنْهَا..
"الْأَسِيرُ الْقَوْقَازِيُّ"،
وَالنُّوْرُ، وَ "الْغَجَرُ"،
وَالنَّافُورَةُ بِاخْتِشَاسِ سَرَايُ، وَكَتَبَ
الْقِصَصَ الْقَصِيرَةَ، وَكَتَبَ
الْمُسْرَحِيَّاتِ الشَّعْرِيَّةَ، وَمِنْ أَشْهَرِهَا:
"مَأْسَاةُ بُوْرِيْس جُودُونُوف".

اتَّجَهَ "بُوشكين" إِلَى ثَقَافَةِ الشَّرْقِ
الْعَرَبِيِّ فِي الْعَدِيدِ مِنْ مُؤَلَّفَاتِهِ،



الْكُسندر بُوْشْكِين

(١٧٩٩ - ١٨٣٧)

وَأَسْتَقَى فِي مُؤَلَّفِهِ "رُوسْلَان وَلُودَمِيلَا" رُوحَ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ، حَيْثُ تَحْكِي "شَهْرَزَادُ"
عَنْ ذَلِكَ الْعَالَمِ السُّحْرِيِّ الَّذِي يَخْتَلِطُ فِيهِ الْوَاقِعُ بِالْخَيَالِ، وَاتَّجَهَ إِلَى "الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ"
فِي "قَبَسَاتِ مِنَ الْقُرْآنِ" بَحْثًا عَنِ الْقِيَمِ الْأَخْلَاقِيَّةِ. وَلَقَدْ تَأَثَّرَ "بُوشِكِينَ" كَثِيرًا
بِالْأُسْلُوبِ الشَّرْقِيِّ فِي الشَّعْرِ، وَيَقْصَصِ الْحُبِّ الْعُذْرِيِّ فِي الْأَدَبَيْنِ الْفَارِسِيِّ وَالْعَرَبِيِّ. بَلْ
لَقَدْ بَلَغَ حُبُّهُ لِلتُّرَاثِ الْعَرَبِيِّ حَدَّ مُحَاوَلَتِهِ تَعَلُّمَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، وَمَا زَالَتِ الْأَوْرَاقُ الَّتِي
حَاوَلَ أَنْ يَنْقُشَ عَلَيْهَا حُرُوفَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مَحْفُوظَةً فِي مُتَحَفِ "سَانِ بِطْرُسْبِرْج".

وُلِدَ "بُوشِكِينَ" فِي مُوسْكُو عَامَ ١٧٩٩، وَكَانَ فِي طُفُولَتِهِ كَثِيرَ الصَّمْتِ وَالتَّامُّلِ،
قَلِيلَ الْحَرَكََةِ، وَكَأَنَّهُ كَانَ يَحْفَظُ مَا يُحْكِي لَهُ مِنْ حِكَايَاتِ بِلَادِهِ الشَّعْبِيَّةِ وَقَهَّاهَاتِهَا،
وَحِكَمِ الْأَمْثَالِ وَالْأَغَانِي وَالْمُوسِيقَى، وَيَطِيرُ مَعَ ذَلِكَ كُلِّهِ فِي أَجْوَاءِ الْخَيَالِ الْبَدِيعِ وَالرَّائِعِ
لِلْأَسَاطِيرِ الْمُتَمَتِّعَةِ.

كَتَبَ أَوَّلَى قَصَائِدِهِ وَهُوَ فِي الْخَامِسَةِ عَشْرَةِ مِنْ عُمُرِهِ، وَكَانَتْ الْحِكَايَاتُ وَالْأُغْنِيَاتُ
الشَّعْبِيَّةُ زَادًا وَنَبْعًا اسْتَلْهَمَ مِنْهُمَا أَعْمَالُهُ الْمَلِيئَةُ بِالْحِكْمَةِ وَالشَّجَاعَةِ وَالْجَمَالِ، وَمُنْذُ
الْخَامِسَةِ عَشْرَةِ مِنْ عُمُرِهِ ظَلَّ "بُوشِكِينَ" يُبَشِّرُ بِالْحُرِّيَّةِ، مُعَبِّرًا عَنْ نُزُوعِ الْإِنْسَانِ إِلَيْهَا،
وَالنِّضَالِ مِنْ أَجْلِهَا.

اعْتَبَرَتْ مَوْسُوعَةُ "أَكْسُفُورْدِ الْبَرِيطَانِيَّةِ" لِأَدَبِ الْأَطْفَالِ "بُوشِكِينَ" رَائِدًا مِنْ رُؤَادِ
أَدَبِ الطِّفْلِ فِي الْعَالَمِ، وَأَفْرَدَتْ لَهُ مَكَانًا خَاصًّا بَيْنَ كُتَّابِ الطِّفْلِ الْكِبَارِ. عِنْدَمَا سَمِعَ
"بُوشِكِينَ" وَقَرَأَ الْحِكَايَاتِ الشَّعْبِيَّةَ الشَّهِيرَةَ فِي بِلَادِهِ وَجَدَ أَنَّ مِنْ الضَّرُورِيِّ أَنْ يَحْكِيَهَا
شِعْرًا، وَهَذِهِ حِكَايَةٌ مِنْ حِكَايَاتِهِ الشَّهِيرَةِ يَعْرِفُهَا كُلُّ الْأَطْفَالِ الرُّوسِ وَيُطْلِقُونَ عَلَيْهَا
حِكَايَةَ "الكَاهِنِ وَخَادِمِهِ بِالْدَا"، وَهِيَ الْآنَ بَيْنَ أَيْدِي الطِّفْلِ الْعَرَبِيِّ بِعُنْوَانِهَا الْأَصْلِيِّ:
"الكَاهِنُ وَخَادِمُهُ بِالْدَا".

فِي سَالِفِ الْأَزْمَانِ، كَانَ يَعِيشُ كَاهِنٌ مُتَشَقِّقُ الْجَبْهَةِ، ذَهَبَ إِلَى
السُّوقِ ذَاتَ يَوْمٍ، لِيَتَفَقَّدَ الْبِضَائِعَ، فَقَابَلَهُ "بَالِدَا" الَّذِي كَانَ يَسِيرُ
دُونَ أَنْ يَعْرِفَ هُوَ نَفْسُهُ إِلَى أَيْنَ:

- أَيُّهَا الْأَبُ، مَا الَّذِي أَيْقَظُكَ هَكَذَا مُبَكِّرًا، مَا مَسْعَاكَ؟
فَأَجَابَهُ الْكَاهِنُ:

- إِنَّنِي بِحَاجَةٍ إِلَى خَادِمٍ، يَكُونُ طَبَاخًا وَسَائِسًا وَنَجَارًا، وَلَكِنْ أَيْنَ
يُمْكِنُنِي إِيجَادَ خَادِمٍ كَهَذَا وَفِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ لَا يَكُونُ ثَمَنُهُ بَاهِظًا؟
قَالَ "بَالِدَا":

- سَوْفَ أَخْدُمُكَ أَنَا بِجِدٍّ وَكِفَاءَةٍ، وَسَيَكُونُ أَجْرِي طَوَالَ الْعَامِ ثَلَاثَ
نَقَرَاتٍ عَلَى جَبْهَتِكَ، وَأَيْضًا تُطْعَمُنِي الْحِنْطَةُ الرُّومِيَّةُ الْمَطْبُوخَةُ.



فَكَرَّ الْكَاهِنُ، وَظَلَّ يَهْرَشُ رَأْسَهُ وَهُوَ يَقُولُ لِنَفْسِهِ .. نَقْرَةٌ عَلَى الصَّدْعِ!
يَبْدُو الْأَمْرُ وَرَدِيًّا وَلَا يُضِيرُ، وَمَعْتَمِدًا عَلَى الْمَثَلِ الْروسى، قَالَ لـ "بَالِدَا":
- حَسَنًا، سَيَكُونُ هَذَا جَيِّدًا لِكَلَيْنَا وَغَيْرِ مَكْلَفٍ، تَعَالَ وَعِشْ مَعِيَ، وَأَرْنِي
مَدَى حِمَاسِكَ وَنَشَاطِكَ.

وَهَكَذَا ذَهَبَ "بَالِدَا" لِيَعِيشَ فِي بَيْتِ الْكَاهِنِ، يَنَامُ عَلَى الْقَشِّ، وَيَأْكُلُ طَعَامَ
أَرْبَعَةِ رِجَالٍ، وَيَعْمَلُ كَمَا يَعْمَلُ سَبْعَةُ رِجَالٍ، وَمُنْذُ شُرُوقِ الشَّمْسِ وَحَتَّى
غُرُوبِهَا كَانَ "بَالِدَا" يَكْدُحُ بِحِمَاسَةٍ وَنَشَاطٍ، يُجَهِّزُ الْحِصَانَ وَاضِعًا عَلَيْهِ
سَرَجَهُ، وَيَحْرِثُ الْحَقْلَ، وَيُشْعِلُ الْفَرْنَ، وَيُعِدُّ كُلَّ الطَّعَامِ، وَيَذْهَبُ لِشِرَاءِ
الْاِحْتِيَاجَاتِ، حَتَّى الْبَيْضَةِ كَانَ يَسْلُقُهَا وَبِنَفْسِهِ يَقَشِّرُهَا، وَكَانَتْ زَوْجَةُ
الْكَاهِنِ تَتَنَّى عَلَيْهِ طَوَالَ الْوَقْتِ، وَابْنَةُ الْكَاهِنِ تَحْزَنُ مِنْ أَجْلِهِ وَتَعْطَفُ
عَلَيْهِ، وَابْنُ الْكَاهِنِ يَنَادِيهِ:

- يَادَادَةَ، فَيَعِدُّ لَهُ الْعَصِيدَةَ الْحَلَوَةَ وَيَدَاعِبُهُ وَكَأَنَّهُ بِالْفِعْلِ مَرْبِيَّتُهُ، وَحَدَهُ
الْكَاهِنُ فَقَطْ لَمْ يَكُنْ يُحِبُّ "بَالِدَا"، وَلَمْ يَعَامَلْهُ بِعَطْفٍ قَطْ،



وأصبح يفكر طوال الوقت في أجر "بالدا"، فالوقت يمرّ والعامُ
المتفق عليه على وشك الانتهاء، وأصبح الكاهن لا يأكل، ولا يشرب،
ولا ينام الليل، وبدأت جبهته تتصدع سلفاً، وها هو يعترف لزوجته
بكل تفاصيل اتفاقه مع "بالدا" ويسألها في النهاية:

- ما الذي عليه فعله؟

كانت المرأة العجوز ذكية لها عقلٌ يختزن جميع أنواع الحيل.

فقالت زوجة الكاهن:

- أنا أعرف وسيلة لإخراجنا من هذه الكارثة، اطلب من "بالدا"
خدمة، لا يكون باستطاعته تنفيذها، واطلب منه بإلحاح أن يؤديها
بالحرف كما طلبتها منه، وهكذا تُنقذ جبهتك من التكسير، وتُرسَل
"بالدا" بدون أجر.



اجتاح الفرخ قلب الكاهن، وبدأ ينظرُ إلى "بالدا" بجرأةٍ أكثر، وها هو يصيحُ:
- تعال هنا يا خادمي الأمين "بالدا"، اسمع، على الشياطين أن يدفعوا لى جزيةً
طوال حياتي مقابل أخذ رُوحى عند موتى، ولقد وجدتُ أن هذه أفضل طريقةٍ حتى
لا أحتاجُ إلى أى دخلٍ، ولكنهم لم يدفعوا التزاماتهم مُنذُ ثلاثِ سنواتٍ، وكما
شبعَتِ أنْت من حنطتى الرومية، اجمع لى المستحقاتِ كاملةً من الشياطين، ولأن
"بالدا" يعرفُ أن المجادلةَ مع الكاهنِ هى نوعٌ من العَبَثِ، ذهبَ وجلسَ على
شاطئِ البحرِ، وهُنَاكَ ظَلَّ يجدلُ حَبَلًا ونَقَعَ نهايتهَ فى البحرِ، وهكذا برزَ له زاحفًا
من الأعماقِ عَفْريتٌ عجوزٌ:

- لماذا تسَلَلْتَ إلينا يا "بالدا"؟

- نَعَمْ وأريدُ أن أضربَ البحرَ وأشقّه بهذا الحبلِ، حتى أَجْعَلَكَ أَنْتَ وعشيرتكِ
الملعونةَ تتضورونَ المأ.



وهنا انقبض العفريت وأصابه القنوط:

- أخبرني إذا، لماذا هذه الفضاضة؟

- كيف لماذا؟ أنتم لم تدفعوا الجزية، ولم تتذكروا موعد الدَّفْع، ولذلك ياله من لهو سألوه بكم! سأكون أنا عقبَتكم الكأداء أيُّها الكلابُ.

- اصبر قليلاً يا صغيرى "بالدا"، وكُف عن ضرب البحر، وستحصل على الأموال كاملة وبأقصى سرعة، فقط انتظر قليلاً وسأرسل لك حفيدى.

فكر "بالدا" .. هذا التصرف ليس سوى حيلة من حيل الشيطان.

ظَهَرَ العفريتُ الصغيرُ الذى أرسله، وبدأ يموء مثل هرة جائعة:

- مرحباً، أيُّها الرَّجُلُ الصَّغِيرُ "بالدا" لماذا تحتاج إلى هذه الجزية؟

- نحن منذ دهر لم نسمع عن الجزية، ولم يكن لدى الشياطين هذا الكرب، ولكن،

على كلِّ حال خذها بعد أن نتفق معاً، لكى لا ينتاب أحدنا الحقد فيما بعد، من منا

يعدو أسرع بالقرب من البحر وحتى نهايته سيأخذ الجزية، وأثناء ذلك سيعدون

هناك الكيس الذى يحويها.



بدأ "بالدا" يضحكُ بدهاءٍ:

- هل صحيحُ هذا الذى تَفَتَّقَ عنه عقلُك ؟ أننى لك أن تتنافسَ معى ؟ معى أنا .. مع
"بالدا" نفسه ؟ ياله من غبى هذا الذى أرسلوه إلى ! انتظر إذا أخى الصغير حتى
يتسابقَ معك.

وذهب "بالدا" إلى الغابةِ القريبةِ، وأمسكَ أرنبينِ، ووضعَهُما فى كيسٍ، وعادَ إلى
البحرِ ثانيةً حيثُ ينتظرُهُ العفريتُ الصغيرُ.

أمسكَ "بالدا" أحدَ الأرنبينِ من أذنيه وقالَ للعِفْرِيتِ الصَّغيرِ:
- أنتَ مجردُ شيءٍ ضئيلٍ يجلسُ عندنا تحتَ البلالِيكَا*، أنتَ عفريتُ صغيرُ
وأضعفُ من أنْ تسابقنِى، فهذا سيكونُ مضيعةً للوقتِ، فلتسابقْ أولاً أخى هذا.





واحد.. اثنان.. ثلاثة، الحق به. وأطلق "بالدا" الأرنب الصغير الذي يمسكه مِنْ أذنيه، فانطلق العفريتُ الصَّغِيرُ والأرنبُ، العفريتُ الصَّغِيرُ على شاطئِ البحرِ، والأرنبُ إلى بيته في الغابة.

وها هو العفريتُ الصَّغِيرُ يُتِمُّ دورةَ كاملةٍ حولَ البحرِ، ويعودُ وهو يَلْهَثُ وقد تدلى لسانُه وارتفعَ خَطْمُه، وكان مبللاً كُلُّهُ فأخذَ يُجَفِّفُ نَفْسَهُ وهو يُفَكِّرُ .. لا بُدَّ أَنْ الأمرُ قد حُسِمَ مع "بالدا".

وراحَ يَنْظُرُ أَمَامَهُ فَشَاهَدَ "بالدا" وهو يُدَاعِبُ أخاه قائلًا:

- أخى الحبيبُ، لقد تَعَبْتَ أَيُّهَا الْمَسْكِينُ، اسْتَرِحْ الْآنَ يا حبيبى.

صُعِقَ العفريتُ الصَّغِيرُ، فَأَخْفَى ذَيْلَهُ، وَسَكَنَ تَمَامًا، وراحَ يَنْظُرُ إِلَى أخى "بالدا" نَظْرَةً جَانِبِيَّةً وَقَالَ:

- انتظرُ قليلاً.. سَأَذْهَبُ لِإِحْضَارِ الْجَزِيَةِ.

وذهبَ إِلَى جَدِّهِ وَقَالَ:



يا لها مِنْ كَارِثَةٍ! لقد تَفَوَّقَ عَلَى أَخُو "بالدا" الصغيرُ.

ظلَّ العَفْرِيتُ العَجُوزُ غارقاً في أَفْكَارِهِ، وَلَكِنْ "بالدا" واصلَ ضَجيجَهُ وصَخَبَهُ لدرجةِ أَنْ البَحْرَ كُلَّهُ ثارَ واضْطَرَبَتْ أمواجهُ. فَظَهَرَ العَفْرِيتُ الصغيرُ وَقَالَ:

- كَفَاكَ، هذا يَكْفِي أَيُّهَا الرَّجُلُ الصَّغِيرُ، سنُرْسِلُ لَكَ الجزيةَ، فَقَطْ اسْتَمِعْ لِي، هَلْ تَرى هذه العصا؟ اخْتَرْ لِنَفْسِكَ الهَدَفَ الَّذِي تُفْضِلُهُ، وَمَنْ يَسْتَطِيعُ مِنَّا رميَ العصا أَبْعَدَ فَسَيَحْصِلُ عَلَى الجزيةِ.

- ماذا؟ هل تخافُ أَنْ تتخلَعَ ذراعُكَ؟ ماذا تَنْتَظِرُ؟

- أنتَظِرُ هذه السحابةَ، انْظُرْ هاهي، سأقذِفُ فيها عصاك فتأتِي العاصفةُ،

وحينئذٍ سأبدأُ معكم أَيُّهَا الشياطينُ الاشتباكِ.

ارتعَبَ العَفْرِيتُ الصغيرُ، وذهبَ إِلَى جَدِّهِ،

ليحكي لَهُ عن انتصارِ "بالدا" عَلَيْهِ،



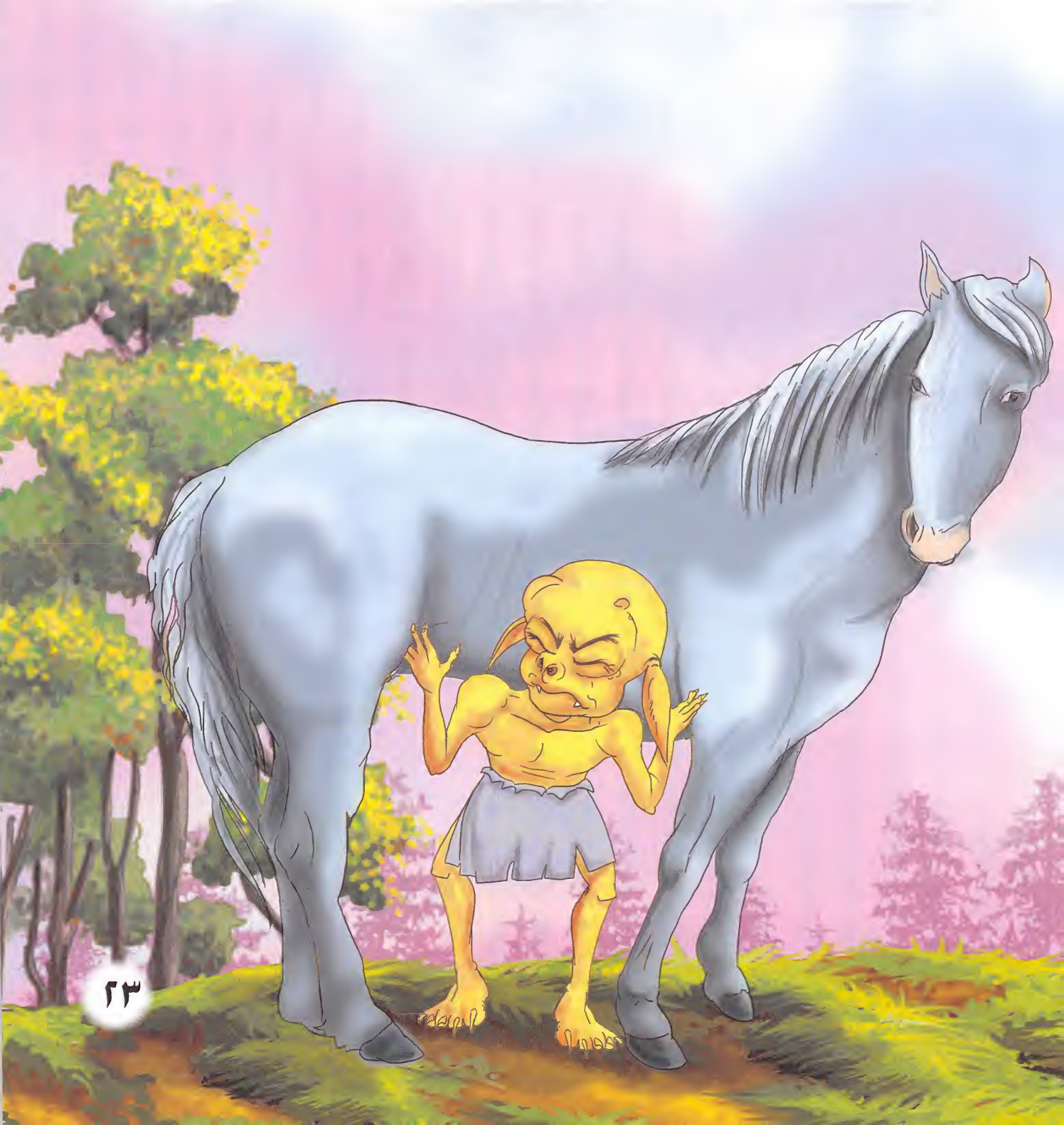


بينما "بالدا" يثير اضطراب البحر من جديد ، ويهدد الشياطين بحبله .
ظهر العفريت الصغير مرة أخرى وقال :

- لماذا أنت منزعج هكذا ؟ ستكون عندك الجزية كما تريد . فقال "بالدا" :

- لا . لقد حان دورى لأفرض شروطى أيها العدو الصغير ، سأكلفك بمهمة ، ولنرى
معا مدى قوتك . هل ترى هذا الفرس الرمادى اللون ؟ احمله إذا لمسافة تقترب
من نصف الكيلومتر ، وإذا ما استطعت حمل الفرس فستحصل على الجزية ، وإذا
لم تستطع حمل الفرس ، فالجزية ستكون لى .

زحف العفريت المسكين تحت الفرس ، وبذل كل ما فى وسعه واجتهد فى استجماع
قواه ، ورفع الفرس ، وخطا خطوتين بالكاد وفى الثالثة وقع منهرا ممددا ساقيه .



فَقَالَ لَهُ "بَالِدَا":

- أَيُّهَا الْعَفْرِيتُ الْغَبِي، أَنَّى يُمْكِنُكَ الْوُصُولُ إِلَيْنَا وَمُضَاهَاةَنَا؟ أَلَا تَسْتَطِيعُ حَمْلَ الْفَرَسِ بِذِرَاعَيْكَ، أَمَا أَنَا .. انْظُرْ سَاحْمِلُ هَذَا الْفَرَسَ بِقَدَمِي، وَامْتَطِي "بَالِدَا" ظَهَرَ الْفَرَسِ، وَانْدَفَعَ بِهَا عَدَوًا نَحْوَ أَكْثَرِ مَنْ كِيلُو مِتر، مَثِيرًا خَلْفَهُ عَمُودًا مِنَ الْغُبَارِ.

فَارْتَعَبَ الْعَفْرِيتُ الصَّغِيرُ وَهُرَعَ إِلَى جَدِّهِ، لَكِي يَحْدِثُهُ عَنْ هَذَا الْإِنْتِصَارِ .
وَلَمْ يَعْذُ لَدَى الشَّيَاطِينِ مَا تَفْعَلُهُ، فَجَمَعُوا الْجَزِيَّةَ، وَحَمَلُوهَا وَسَلَّمُوهَا إِلَى "بَالِدَا".

انْطَلَقَ "بَالِدَا"، وَهُوَ بِالْكَادِ يَقْوَى عَلَى حَمْلِ الْحَقِيبَةِ، وَعِنْدَمَا رَآهُ الْكَاهِنُ قَفَزَ لِيَخْتَبِئَ خَلْفَ زَوْجَتِهِ.



كان الكاهنُ العجوزُ يزلزلهُ الخوفُ، فجَرَّه "بالدا" جَرًّا وأعطاهُ الجزيةَ، وظلَّ
يطالبُ بأجره فأعطاهُ الكاهنُ المسكينُ جِبْهَتَه، وعِنْدَ النقرة الأولى قفز الكاهن
حتى السقف، وعند النقرة الثانية فقد الكاهن النطق، وعند النقرة الثالثة تحطَّم
عقلُ العجوزِ القديم، فَغَمَغَمَ "بالدا" موبخًا:
- لا تَسعُ أبدًا أيُّها الكاهنُ خَلْفَ الأَرْخَصِ.

* البلاليكا : آلة موسيقية وترية روسية شهيرة. (المترجمة)



التصحيح اللغوي: أحمد نزيه
الإشراف الفني: حسن كامل